Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podczas gdy wojsko króla Babilonu walczyło przeciwko Jerozolimie i wszystkim pozostałym miastom judzkim, przeciwko Lakisz\* \*\* i przeciwko Azece,\*\*\* bo one pozostały wśród miast Judy, miast warownych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wojsko króla Babilonu walczyło wówczas przeciw Jerozolimie i wszystkim pozostałym miastom judzkim, to znaczy przeciw Lakisz i przeciw Azece, bo one pozostały z warownych miast Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wojsko króla Babilonu walczyło przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim pozostałym miastom Judy: przeciwko Lakisz i przeciw Azece. *Tylko* bowiem te warowne miasta pozostały z miast Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wojsko króla Babilońskiego walczyło przeciwko Jeruzalemowi, i przeciwko wszystkim miastom Judzkim pozostałym, przeciwko Lachys, i przeciw Asekowi; albowiem te były pozostały z miast Judzkich miasta obronne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wojsko króla Babilońskiego walczyło na Jeruzalem i na wszytkie miasta Judzkie, które były pozostały, na Lachis i na Azechę: bo te zostały były z miast Judzkich miasta obronne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wojsko zaś króla babilońskiego prowadziło walkę przeciw Jerozolimie i wszystkim miastom judzkim, które broniły się jeszcze: przeciw Lakisz i Azeka. Tylko bowiem te miasta obronne utrzymywały się spośród miast judzkich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podczas gdy wojsko króla babilońskiego walczyło przeciwko Jeruzalemowi i wszystkim pozostałym miastom judzkim, przeciwko Lachiszowi i przeciwko Azece, albowiem tylko te pozostały wśród warownych grodów Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wojska króla Babilonu walczyły przeciwko Jerozolimie i przeciwko wszystkim pozostałym miastom Judy, przeciwko Lachisz i przeciwko Azece, ponieważ spośród miast Judy pozostały tylko te twierdze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie wojska króla babilońskiego walczyły przeciwko Jerozolimie i przeciwko pozostałym miastom Judy: Lakisz i Azeka, bo spośród miast Judy tylko te twierdze się ostały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy wojsko króla babilońskiego oblegało Jeruzalem i wszystkie pozostałe miasta Judy: Lakisz i Azeka, te bowiem miasta spośród warownych miast Judy trzymały się jeszcze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podczas gdy wojsko króla Babelu walczyło przeciw Jeruszalaim i przeciw wszystkim, jeszcze pozostałym miastom Judy przeciw Lachisz i przeciw Azeka. Ponieważ, spośród miast Judy, te jedne się trzymały, jako miasta warowne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy wojska króla Babilonu walczyły przeciw Jerozolimie i przeciw wszystkim miastom Judy, które pozostawiono, przeciw Lachisz i przeciw Azece; one bowiem, miasta warowne, były tymi z miast Judy, które pozostały. |

1. 1) Lakisz : 43 km na pd zach od Jerozolimy. Podbite przez Nebukadnesara w 587 r. p. Chr. Koniec miasta opisuje 21 listów z Lakisz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 11:5-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Azeka : 18 km na pn od Lakisz i 29 km na pd zach od Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-4)